

Nayeli Alonso Serralde

Temachtiani
Artemio Solis Guzmán

Nely Álvarez Torres

Canciones de cuna
Nenemicuicatl



Cantos en lengua náhuatl de Milpa Alta, CDMX

Canções de cuna

Nenemicuicatl

NENEMICUICATL

Un canto a la vida

Nayeli Alonso Serralde

Artemio Solis Guzmán

Nely Álvarez Torres

Alejandra Ortega Jurado

Arte en papel

Jorge Isaac Salazar López

Corrección de estilo

Claudia León Ramírez

Diseño editorial

Norberto Zamora Pérez

Coordinación de la serie

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional
de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio
Cultural, Investigación y Educación Indígena

Lic. Rosario Santamaría Real

Directora de Comunicación Social

Saúl Vicente Vázquez

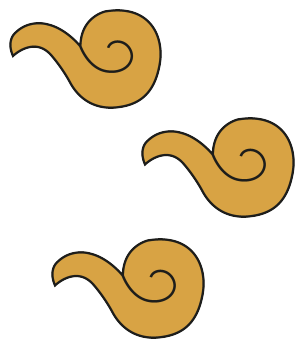
Director de Asuntos Internacionales

UNO DE LOS COMPONENTES MÁS IMPORTANTES QUE hacen a México ser un país diverso en lingüística son sus 68 lenguas indígenas y sus 364 variantes. Éstas son transmitidas de generación en generación. Uno de los momentos más importantes para empezar con esta transmisión oral es el período del embarazo, ya que es el primer acercamiento que tiene el futuro bebé con su lengua materna, con el mundo que lo rodea y con su madre.

Cuando la mamá le canta a su bebé se genera un vínculo y esto forja el amor que se está construyendo dentro del vientre materno, pues se le muestra el cariño, transmite tranquilidad y se vincula a la naturaleza. Anteriormente los cantos estaban relacionados con las labores cotidianas y la vida.

Cantarle a los bebés es benéfico, debido a que les aporta la sensación de control de la situación que puedan estar pasando. Estar junto al pequeño durante la jornada de sueño es un proceso de tranquilidad y acompañamiento ya que después de gestarse en el vientre de la madre ahora se enfrenta a un espacio nuevo, estos cantos le generarán seguridad interna.

En el presente proyecto se muestran algunas canciones de cuna, las cuales están en lengua materna náhuatl de la variante del pueblo de Milpa Alta, originario de la Ciudad de México. Las canciones fueron obsequiadas por el profesor Artemio Solís Guzmán.



ÍNDICE

5	Introducción		
8	El bebé y la flor	In conetl huan xe xochitl	9
11	La cueva cósmica	Ilhuicatl oztoc	12
14	El sueño del bebé	Caxcanes temictliconetl	15
17	Canto a la niña	Cihualpilli cuicatl	18
20	Ardillita	Techalotl	21
23	Cihuame Xion	Cihuame Xion	24
26	In cuicatl xililico	In cuicatl xililixó	28
31	Gatito	Atzinilhuitl yolcame	32
34	El calor de la tierra	In totonqui tlalli	35
37	Esta noche hace mucho frío	Ce acatl topiltzin	38



**Camino de Pé
de Flores**

Es la forma en
a las almas

El bebé y la flor

Un bebé jugaba
Frente a la luna
Y recordaba:
Estoy viendo la redondez de la luna
Le voy a poner a esta redondez
Un medio círculo
Y otro medio círculo
Y otro medio círculo
Y otro medio círculo
Y el niño empezó a reír
Y a llorar
Y se preguntó;
Por qué reía y lloraba
Y la luna le contestó:
Ya has creado una flor bebé.

Xóchitl puede observarse en Cuailama, Milpa Alta, CDMX

Mientras el bebé es arrullado en los brazos de su madre, él observa la luna y la relaciona con una flor, la crea en su pensamiento y fantasía. Ya han pasado las cuatro fases de la luna para que la flor abra sus pétalos...

"Cuando la flor es botón va creciendo como la luna"

In conetl huan xe xochitl

Ce conetl moma huiltiaya
Ixpantzico meztli
Huan moilnamiquilliaya
Niquicta meztli in malacath

Tlan íc tlalli
Tlaco malacatl
Huan occe tacomalacatl
Huan occe tacomalacatl
Huan occe tacomalacatl

Huan conetl zan mohuehuetzca
Huan zan mo xoquillia
Tlica omo tlatlani
Huan mo nanquillia innon metztli
Yotic xihua ce xochitl coneetl.

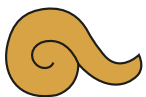


La cueva cósmica

¿Dónde estás, mirando la cueva?
Mira el interior de ella
Recuerda de dónde vienes
Mira como amas a la cueva
Porque ella es tu mamita.

"Los bebés son semillas porque vienen de una semilla"

La cueva cósmica hace alusión al vientre materno donde, mientras el bebé descansa, escucha los cantos de su madre que está acompañada por la naturaleza y los sonidos que la rodean. Así, el bebé se está familiarizando con el entorno que lo rodea, reconociendo la voz de quien lo arropa en sus entrañas.



Ilhuicatl oztoc

Campa oztoc cati ihta?

Xitlaxia itic oztoc

Ic namiquillia campa

Tihuala

Xiquiihta ti tlaxotla oztoc

Oztoc in nonatzin

Nonatzin

Xitlaxia itic oztoc

ill namiquillia campa

Tihuala

Xiquiihta ti tlaxotla oztoc

Oztoc in nonatzin

In Nonatzin nonatzin



El sueño del bebé

Estrellita, estrellita, estrellita, estrellita
Mira mi bebuto, bebuto, bebuto, bebuto
Que tus ojitos no se quieren cerrar
Sueña mi bebuto
Si no te duermes
Seguirás mirando las estrellas
Y su mamita cósmica
Le susurró:
...Duerme, duerme mi bebuto
Y sueña con las estrellas
Duerme, duerme mi bebuto
Y el bebuto se durmió, se durmió...

Tinocchtin cicitlaltin incuac ticnextia to ihuio

"Todos somos estrellas cuando descubrimos nuestra esencia"

Los cantos tienen que ver con un proceso y observación de la naturaleza, ya que esta hace referencia a la vida. Cuando las estrellas tintinean se mueven al mismo ritmo del palpitante del corazón, mientras el bebé escucha el canto, el palpitante del corazón de quien le canta y viendo el tintineo de las estrellas este se calma y se duerme.

En la lengua náhuatl todos los sonidos están estrechamente relacionados con otros sonidos y con componentes de la naturaleza.

Caxcanes temictliconetl

Cicitlaltin, cicitlaltin, cicitlaltin, cicitlaltin

Xiqui ihcta conetl, conetl, conetl,conectl

In ixtellollo ahcmo motzacuallia (2)

Tlen in temictli in conetl, conetl conetl conetl(3)

Ahcmo quinequi mocochitia

zan quihcta in citlaltin, cicitlaltin (2)

Huan in nantzin in cuicatl quitl huia (2)

Xicochi, xicochi no conetl, no conetl, no conetl.

(3) Huan temictli ca citlaltin, cicitlaltin, cicitlaltin,
cicitlaltin.

Xicohi, xicochi, no conetl

Huan inin conetl yeca yomocochitia, nocochi-
tia. Xicohi, xicochi, no conetl



Canto a la niña

Niñita, niñita, niñita, niñita.
Ahora que tienes en tu cabecita
Una cabellera frondosa para trenzar
Ahora eres una niñita
Mañana, pasado mañana eres una
doncellita.
Tú eres como la semillita
Cuando se siembra en el vientre de
la madre tierra.

En esta canción se describen los procesos de crecimiento de una pequeña niña guerrera. Su madre le canta para que, desde el vientre materno vaya imaginando cómo es que su mamá la peinará y le enseñará las labores que como mujer debe hacer. Las mujeres son muy valiosas, pues al igual que la tierra, son las que dan vida.



Cihualpilli cuicatl

Axan ti Cihualpilli (4)
Axan yeticpia ipan motzo-
tenco tzontli
In moilacatzoa
Axan ti cihualpilli (3)
Moxtla huiptla ixpocatzin
Tehuatzin quen in xinaxtli
Moxtla huiptla ixpocatzin
Tehuatzin quen in xinaxtli
Huan mo tlatoca itic in tla-
natzin in tlalli
Huan mo tlatoca itic in tla-
natzin in tlalli
Axan ti Cihualpilli (4)



Ardillita

Ardillita, Ardillita, Ardillita, Ardillita
No te comas lo que dio la semilla
Y ni maíz.

Corre, corre ardillita no vayas a
comer.

Corre, corre ardillita, ardillita
Sino viene el sembrador
Y te va hacer pedazos

Corre, corre ardillita
Porque ya viene la fiesta de la luz
Y el sembrador te va a convertir
en tamal de carne.

Corre, corre ardillita, ardillita.



Los cantos antiguos estaban relacionados con la naturaleza por la abundancia que ella proporciona a todos los familiares. Cuando los hombres y mujeres asistían al campo, ponían al bebé en un lugar cómodo mientras ellos cantando, sembraban y al mismo tiempo con su voz, arrullaban a su querido hijo.



Techalotl

Techalotl, techalotl, techalotl, techalotl
Acmotic tlacuas no xinaxtli
Techalotl, techalotl, techalotl, techalotl
Acmotic tlacuas notlaolli
Tzincuini, tzincuini techalotl, techalotl
Acmo ticonicuaz no tlaolli
Techalotl, techalotl, techalotl, techalotl
Acmotic tlacuas no xinaxtli
Tzicuini tzicuini techalotl techalotl
Tlacamo hualmicas in tlatatl
Huan mitz tlaceponi
Tziquini tziquini techalotl, techalotl
yehualmica in ilhuitl tonatzin tlahuilli
Techalot, techalotl, techalotl, techalotl
Acmotic tlacuas notlaolli
Huan in tlatatl mic xihuas
In naca tamalli
Tziquini, tziquini techalotl techalotl
Acmotic tlacuas no xinaxtli
Techalotl, techalotl, techalotl, techalotl,
Acmotic tlacuas notlaolli.



Cihuame Xion

Vengan para acá
Vengan donde estamos todos
Vengan todas las niñas
Vengan todos los niños
Miren las estrellas
Su paso es entre ellas
Aquí estamos todos,
Gozando las frutas
Del interior de la tierra

Canto para todos los bebés de la misma familia y comunidad. Cuando las familias se reunían, cantaban a sus bebés para hacerles saber que los esperaban con ansias, les transmitían la fuerza de la unión familiar. Ya que, cuando un nuevo miembro llega, la responsabilidad es de toda la familia y en parte, de la comunidad, pues son unidos y ven por el bien de la otra persona. También se le menciona al bebé que la tierra es la que provee los frutos para su crecimiento y, las estrellas, de su cuidado. A través del canto se va familiarizando con la naturaleza que lo arrulla junto a la voz de todos los que se reúnen aclamando con un llamado la espera de los infantes.

Cihuame Xion

Xihualmica, xihualmica, xihualmica nian
Nian ticate noxtin
Xihualmica cihuapilli
Xihualmica pipiltontli
Xiqui ihcta citlaltin

Xipano ipan itic
Nianticate nochtin
Xipano campa xocotl
Xipano itic tlalliirii...



In cuicatl xililico

La mamita
Le dice al xililico

Te ruego, te ruego
Que canten, que canten
Esa ruedita

Cuando está llenita, llenita
Te ruego, te ruego
Que la luna
Le cante a mi bebé

Que le cante también a la semilla
Del quelite, amaranto, calabaza...

Luna, luna
En tu girar
Cántale a mi bebé

Le dice el xililico:
Mamita, mamita
No te enfurezcas
La luna cantará a tu bebé

Y la luna así cantó:
Bebito, bebito y tu mamita
Bebito, bebito come quelites
Que te los doy con todo corazón
Lo que comes,
Lo que bebes, tú y tu mamita
Todas las estrellas
Los aman, los aman
Por siempre, por siempre.

Pedir a los seres supremos, en este caso a la naturaleza, era lo más común, pues, la madre naturaleza cuida de todos los seres humanos.

En la noche las madres estaban acostumbradas acostarse en hamacas, arrullaban a sus bebés bajo la luz de la luna y el tintineo de las estrellas, pidiendo al cielo por la buena cosecha para alimentar a su futuro niño y por su bienestar.

In cuicatl xililixo

Cente in nantzin
quimitalhuia inon xililico

Ni mitz tlatlautillia
Xin cuicatl
In ce inon momalacachoa
Cuauh in yencuic

Ni mitz tlatlautillia
Ma inon metztli
In cuicatl noconetl

Ma inon metztli in cuicatl
no conetl

Main cuicatl in xinaxtli
quilaxtli quilaxtli
metztli, metztli, metztli

zantimo mamolacachoa
zan in cuicatl no conetl

Oqitalhuia in xillilico
In nantzin in natzin
Acmo timo ilcicahui
Quin cuicatl metztli
In mo conetl

Huan metztli icquion in cuicatl:
In conetl huan in nantzin
Conetl, conetl xitlacua:
quillitl, chilli, ayotl huan yetl
canochi noyollo ni mitz maquillia
Tlen tic tlacuas
Tlen ti iquiz
Huan conetl huan monatzin
Nochi in cicitlaltin
Nimitz tlaxotla
nochipa, nochipa.



Gatito

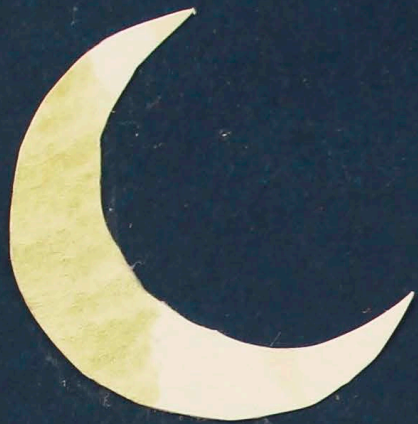
Gatito, gatito, gatito, gatito
Rapidito, rapidito, caminemos sobre
el camino de Xalxaltitla, mira mira,
cuantas doncellitas van corriendo,
van corriendo, unas por Xolio, otras
por Topanixpan y otras por Tepeticpa.
Algunas se santiguan frente al señor
del trueno que se encuentra en el in-
terior de la saca de Texcalpa.
Ya viene el cura, ya viene el cura del
templo de la Asunción.
Frente a ella a todos bendice con el
agua bendita.

El cantar, viene del corazón y desde que está en el vientre hasta que nace se le debe acompañar con canciones, pues cada palabra se impregna en la piel del recién nacido, y cuando sea grande lo recordará porque quedará en su memoria. El amor que les demuestran desde pequeños está lleno de energía para su desarrollo, salud e identidad.

Es importante que los padres, tíos, hermanos y familiares, canten, canten a sus hijos pues deben dar a conocer su lengua, su raíz, su voz.

Atzinilhuatl yolcame

Mimixton, mimixton, mimixton, mimixton
Mahuelictic, zahuelliqui tonehemi
Ipan ohtli xaxaltitla
Xiquiihta miac cicihuanon
Motzicuini, motzicuini
ahcque xochitl, topanixpa tepeticpac
occe moixcuamaxotia
ixpantzinco intotatzin tlacueponi
Ipan in noncalli in texcalpa
Yehualmica in tepixque (2)
In tonatzin, in xocotzin
Ixpantzinco in xexelloa
Miac atzintli ilhuicatl



El calor de la tierra

Semillita, semillita
La tierra está caliente
Al salir el sol y la luna
Todos los microorganismos y corpus
de luz trabajan
Las semillas de maíz, calabaza
Ya están maduras
Estas semillitas tienen sus espigas
Ya viene la siembra
En el interior de la madre tierra
Como cuando los bebés están ges-
tando en el vientre de la mamá
Ya la humedad de la tierra
Trae la fuerza
Para que las mujeres y los hombres
Siembren las semillas

Al infante se le entonaban estos cantos para prepararlo antes del nacimiento, pues cuando sea grande será parte del campo. Los padres que cosechaban, cada que iban al sembradío cantaban de emoción y daban gracias a la tierra por el nuevo miembro de la familia que llegaría a alegrar la casa.

Cantaban a la fertilidad de la tierra (mujer), ellos pensaban que sembrar las semillas con amor cosecharían buenos frutos (bebés). La siembra la relacionaban con la fertilidad de la mujer. El vientre de la madre es la tierra donde va creciendo una raíz que tiene que cultivarse con amor para que de buenos frutos, en este caso, el bebé, y así con el apoyo de la familia, esta será más unida.

In totonqui tlalli

Xixinaxtli, xixinaxtli
Yetotonqui in tlalli
Moquiquixtia tonalli huan metztli
Nochtin inon yeyelli motequitia
xinaxtli in yetl in ayotl
Yecuallica
Inon xinaxtli quicpia in miahuatl
Itic in tlalnanzin coatlicue
Huan itic in tlalnanzin coatlicue
Yecuacualaca atzintli
Tlen amo cuacualaca atzintli?
Huan ye tlaltocas cihuame huan
tlacame
In xinaxtli



Esta noche hace frío

Todas las doncellas y jovencitos
van cantando uno caña nuestro bebé
Una estrella brillante por donde sale el sol
y tu mamacita camina entre las flores.
Camina, camina, de repente siente los do-
lores, le pregunta a la estrella despertina
Xollotl ya es la hora, que es la hora de dar
a luz mira, mira cómo se rompe el agua,
¡Ya, ya vine!
Él bebé uno caña nuestro niño
Y en el firmamento
Muchas estrellitas dibujan una serpiente
emplumada.

El embarazo y el nacimiento para las comunidades indígenas tie-
nen una carga simbólica, ya que procuraban que durante el parto
los dioses se hicieran presentes. La labor de alumbramiento era un
momento que se comparaba con una batalla de guerra.

En algunos casos se llamaba a Quetzalcóatl, que era el dios crea-
dor. Se le pedía a la estrella que con su canto llamaran a la deidad
y se hiciera presente en el momento que la mujer diera a luz para
que protegiera al pequeño o pequeña.

Más tarde, la familia celebraba la llegada del nuevo integrante,
pues había un nuevo guerrero.

Ce acatl topiltzin

Inin yohualli in mocuallia miac
Nochi in nochtin cihuapilli huan pipiltontli
In cuicatl in ce acatl topiltzin
Ceacatl topiltzin (2)
ce citlalli in pepetla campa moquiquixtia
in tonatiuh
Huan nonatzin monenemi itic in xochime
Huan nenemi, huan nenemi,
huan zaniman mococoa
Huan titlatania innon xollotl in pepetla
Yehca, yehca, yehca yehualmica inon
tlahuilli maquihctacan
Quenin inon tzomoni
In atzintli
Yeca yeca yehualmica
No conetl ce acatl topiltzin
Huan ipan in ilhuicatl
Miac in cicitlaltin
In tlacuillohua quetzalcoatl



INPI

INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



2019 AÑO INTERNACIONAL
DE LAS **LENGUAS INDÍGENAS**



2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas